

Entre l'entreprise (ou l'organisme) ci-dessous désigné(e) / entre la empresa (u entidad) señalada a continuación :

Nom et adresse de l'entreprise ou de l'organisme d'accueil / nombre y dirección de la empresa o de la entidad de acogida :

Adresse de l'entreprise (lieu du stage) / dirección de la empresa (lugar del período de prácticas) :

Pays / país :

Domaine d'activités de l'entreprise / sector de actividad de la empresa :

N° tél./ téléphone :

N° télécopieur / n°fax :

E-mail / correo electrónico :

N° d'immatriculation de l'entreprise (si nécessaire) / n° de identificación de la empresa (NIF)(si es necesario) :

Représenté(e) par (nom) / representado (a) por (nombre) :

Fonction / función :

Et l'établissement / y el centro de enseñanza :

Nom et adresse / nombre y dirección :

Lycée Jean ZAY 2 rue Ferdinand Buisson 45000 ORLEANS

N° tél./ téléphone : **02 38 78 12 12**

N° télécopieur / n°fax : **02 38 78 12 18**

E-mail / correo electrónico : **ce.0450050k@ac-orleans-tours.fr**

représenté par son chef d'établissement / representado por el director del centro :

Madame ENDEWELD (provisoire)

CPAM dont relève l'établissement / Caja Primaria de Seguro de Enfermedad de la cual depende el centro :

CPAM du Loiret

Concernant l'étudiant stagiaire / : a propósito del estudiante en prácticas

Nom / Name : apellido

Prénom / nombre :

Date de naissance / fecha de nacimiento :

Nationalité / nacionalidad :

Classe / curso :

Adresse personnelle en France / dirección personal en Francia :

E mail / correo electrónico :

Tel / teléfono :

Pour la durée/ duración :

Du / del día

au / al día

Article 1 - Objet de la convention La présente convention a pour objet la mise en œuvre, au bénéfice de l'étudiant désigné, d'un stage en milieu professionnel réalisé à l'étranger dans le cadre de l'enseignement professionnel et technologique. La convention comprend des dispositions générales et des dispositions particulières constituées par les annexes pédagogique et financière.	Artículo 1 : objeto del convenio Este convenio tiene por objeto la puesta en marcha, a beneficio del estudiante susodicho, de períodos de formación en empresas llevados a cabo en el extranjero en el marco de la enseñanza profesional. El convenio engloba disposiciones generales y disposiciones particulares constituidas por los anexos pedagógico y financiero.
Article 2 - Modalités Les modalités pédagogiques du stage sont définies dans l'annexe pédagogique. Les modalités de prise en charge des frais afférents au stage, ainsi que les modalités d'assurances, sont définies dans l'annexe financière. La convention accompagnée de ses annexes est signée par le chef d'établissement et le représentant de l'entreprise ou de l'organisme d'accueil de l'étudiant. Elle est également visée par l'étudiant et, s'il est mineur au regard du droit français, par son représentant légal. Elle doit en outre être portée à la connaissance des enseignants et du tuteur en entreprise chargés du suivi de l'étudiant.	Artículo 2 : modalidades Las modalidades pedagógicas relativas al período de formación en empresas están definidas en el anexo pedagógico. Las modalidades relativas a la aceptación de los gastos correspondientes a este período así como las relativas al seguro, están definidas en el anexo financiero. El convenio junto con sus anexos están firmados por el director del centro y por el representante de la empresa o de la entidad que acoge al estudiante. Llevará también el visto bueno del estudiante y, en caso de que éste fuese menor de edad, de su representante legal. Además, los profesores y el tutor encargado del seguimiento del estudiante dentro de la empresa deben tener conocimiento del convenio.
Article 3 - Statut du stagiaire Le stagiaire conserve son statut d'étudiant pendant la durée de son stage en milieu professionnel. Il reste sous l'autorité et la responsabilité du chef de l'établissement scolaire. Il ne peut prétendre à aucune rémunération de l'entreprise. Une gratification peut lui être versée. L'étudiant est associé aux activités de l'entreprise ou de l'organisme d'accueil concourant directement à l'action pédagogique. Il est tenu au respect du secret professionnel. Il est soumis aux règles générales en vigueur dans l'entreprise ou l'organisme d'accueil, notamment en matière de sécurité, de discipline et d'horaires sous réserve des dispositions des articles 4 et 5 de la présente convention.	Artículo 3 : estatuto del estudiante en período de prácticas El estudiante en período de prácticas sigue estando bajo estatuto estudiantil durante toda su estancia en la empresa. Queda bajo autoridad y responsabilidad del director del centro de enseñanza. No puede aspirar a ninguna retribución dentro de la empresa. Sin embargo, se le puede entregar una gratificación. El estudiante en período de prácticas está asociado a las actividades de la empresa o de la entidad que concurren directamente a la acción pedagógica. Está sujeto a la obligación del secreto profesional. Tiene que sujetarse al reglamento interno de la empresa o de la entidad que le acoge, sobre todo en lo que atañe a la seguridad, a la disciplina y a los horarios, a reserva de las disposiciones señaladas en los artículos 4 y 5 del presente convenio.
Article 4 - Durée de travail Tous les stagiaires sont soumis aux durées quotidiennes et hebdomadaires légales en vigueur dans le pays d'accueil.	Artículo 4 : duración del trabajo Todos los estudiantes en período de prácticas tienen que sujetarse a las duraciones de la jornada y de la semana laboral vigentes en el país que les acoge.
Article 5 - Durée et horaires de travail des mineurs Pour les étudiants stagiaires mineurs dans un pays de l'Union européenne, sont appliquées les dispositions relatives aux temps de travail et de repos de la directive européenne 94/33/CE du 22 juin 1994 sur la protection des jeunes au travail. Dans les autres pays, lorsque sont définies des durées quotidiennes et hebdomadaires de travail pour les mineurs, l'entreprise ou l'organisme d'accueil doit appliquer ces durées aux stagiaires considérés comme mineurs dans le pays d'accueil. Les heures supplémentaires et le travail de nuit leur sont interdits. Ils doivent bénéficier d'un repos hebdomadaire de 2 jours, si possible consécutifs.	Artículo 5 : duración y horarios laborales aplicables a los menores de edad En lo que se refiere a los estudiantes menores de edad que están en período de prácticas en un país de la Comunidad Europea, se aplican las disposiciones relativas a los períodos de tiempo laboral y de descanso de la directiva europea 94/33/CE del 22 de junio de 1994 a propósito de la protección de los jóvenes en el trabajo. En los demás países, cuando existe una legislación respecto a las duraciones de la jornada y de la semana laboral de los menores de edad, la empresa o la entidad tiene que aplicar estas normas horarias a los estudiantes en formación considerados como menores de edad en el país que les acoge. Se les prohíben las horas extraordinarias así como el trabajo de noche. Tienen que beneficiar de 2 días de descanso semanal, a ser posible consecutivos.
Article 6 – Sécurité - travaux interdits aux mineurs En cas d'utilisation de machines, appareils ou produits dangereux par des étudiants stagiaires, l'entreprise est tenue de demander les autorisations nécessaires selon la réglementation du pays d'accueil. Pour les étudiants stagiaires dans un pays de l'union européenne, sont appliquées les dispositions relatives aux travaux interdits de la directive européenne 94/33/CE du 22 juin 1994 sur la protection des jeunes au travail. Les étudiants autorisés à utiliser des machines, appareils ou produits dangereux ou à effectuer des travaux qui leur sont normalement interdits ne doivent réaliser ces tâches qu'avec	Artículo 6 : seguridad-trabajos prohibidos a los menores de edad Si el estudiante en formación tiene que utilizar máquinas, aparatos o productos peligrosos, la empresa queda obligada a pedir las autorizaciones necesarias en función de la normativa del país que acoge. En lo que se refiere a los estudiantes que están en período de prácticas en un país de la Comunidad Europea, se aplican las disposiciones relativas a las actividades prohibidas de la directiva europea 94/33/CE del 22 de junio de 1994 a propósito de la protección de los jóvenes en el trabajo. Los estudiantes que obtengan una autorización para utilizar máquinas, aparatos o productos peligrosos o para realizar trabajos normalmente prohibidos, tienen que realizar estas tareas sólo con

l'autorisation et sous le contrôle permanent du tuteur. En l'absence de toute réglementation protectrice du pays d'accueil, les stagiaires de moins de dix-huit ans ne peuvent effectuer de travaux mettant en jeu leur santé et leur sécurité.	la autorización y bajo la vigilancia permanente de su tutor. En caso de no tener el país de destino una normativa de protección, los estudiantes en formación menores de edad no pueden efectuar trabajos que pongan en peligro su salud y su seguridad.
Article 7 – Travaux sur des installations électriques (prévus dans le référentiel du diplôme) Les étudiants stagiaires ayant à intervenir au cours de leur stage sur des installations et des équipements électriques ou à leur voisinage recevront, outre la formation aux risques électriques assurée par l'établissement scolaire, une information donnée par l'entreprise d'accueil sur les risques relatifs à ses installations, préalablement à toute intervention des stagiaires sur les équipements en question.	Artículo 7 : trabajos en instalaciones eléctricas (previstas en la lista de las aptitudes requeridas para obtener el diploma) Los estudiantes en formación que tuvieran que intervenir sobre instalaciones eléctricas, o cerca de ellas, a lo largo de su período de prácticas reciben, además de la formación sobre los riesgos eléctricos impartida por el centro de enseñanza, una información por parte de la empresa que recibe al estudiante, sobre los riesgos particulares a sus instalaciones, y esto antes de cada actuación por parte de los estudiantes en formación sobre tales instalaciones.
Article 8 - Responsabilité et assurances Le chef d'établissement scolaire contracte une assurance couvrant la responsabilité civile de l'étudiant pour les dommages qu'il pourrait causer pendant la durée ou à l'occasion de son stage dans l'entreprise étrangère. Les dommages survenant en dehors de l'entreprise d'accueil et lors d'activités extérieures à la profession ne sont couverts ni par la législation sur les accidents du travail ni par l'assurance susvisée souscrite par le chef d'établissement scolaire. En conséquence, il appartient aux étudiants ou leurs représentants légaux s'ils sont mineurs de souscrire une assurance en vigueur dans le pays où se déroule le stage qui doit couvrir aussi bien les dommages causés que ceux subis par les étudiants.	Artículo 8 : responsabilidad y seguros El director del centro de enseñanza contrata un seguro que cubra la responsabilidad civil del estudiante ante los daños que éste podría causar a lo largo de sus prácticas o con ocasión de su período de prácticas en la empresa externa. Los daños que pudieran sobrevenir fuera de la empresa que acoge al estudiante y durante actividades exteriores al oficio no están cubiertos ni por la legislación relativa a los accidentes laborales, ni por el seguro susodicho suscrito por el director del centro de enseñanza. Por lo tanto, corresponde a los estudiantes o a sus representantes legales si son menores de edad suscribir un seguro que cubra tanto los daños causados como los sufridos por los estudiantes.
Article 9- Couverture accidents du travail Les stagiaires continuent à bénéficier à l'étranger de la législation française sur les accidents du travail. L'étudiant peut, dans le cadre de l'activité que lui confie l'entreprise pendant la durée du stage et sur demande de celle-ci, être amené à se déplacer sur des lieux extérieurs (chantiers autres entreprises...). Il est couvert pour ces déplacements. En cas d'accident à l'étranger, l'étudiant ou, en cas d'impossibilité, le tuteur, avise dans les meilleurs délais le chef de l'établissement scolaire ou la personne de contact. Dès réception, le chef d'établissement établit la déclaration d'accident et l'envoi à la caisse primaire d'assurance maladie compétente. Dans l'hypothèse d'un hébergement de l'étudiant sur le lieu de stage, tout accident lié aux activités de l'entreprise d'accueil sera couvert au titre de la législation sur les accidents du travail. Cette couverture ne joue pas, en revanche, pour les accidents dénués de tout lien avec l'activité de l'entreprise.	Artículo 9 : cobertura en caso de accidente laboral Los estudiantes en formación siguen beneficiando en el extranjero de la legislación francesa relativa a los accidentes laborales. El estudiante puede, en el marco de la actividad encargada por la empresa durante el período de prácticas y si ésta se lo pide, verse obligado a ir a lugares exteriores (obra, otras empresas...). Queda cubierto durante estos desplazamientos. En caso de que ocurriese un accidente laboral en el extranjero, el estudiante en formación o, en caso de no ser posible, el tutor suyo, avisa a la mayor brevedad al director del centro de enseñanza o a la persona de contacto. En cuanto lo reciba, el director del centro de enseñanza establece la declaración de accidente y la transmite a la caja primaria de seguro de enfermedad competente. En caso de que el alumno estuviera alojado en el lugar mismo de sus prácticas, todo accidente vinculado directamente a las actividades de la empresa que le acoge será cubierto según la legislación relativa a los accidentes laborales. Esta cobertura no es válida, sin embargo, para los accidentes que no estén en relación con la actividad de la empresa.
Article 10 - Discipline Le chef d'établissement et le représentant de l'entreprise ou de l'organisme d'accueil du stagiaire se tiendront mutuellement informés des difficultés (notamment liées aux absences du stagiaire) qui pourraient naître de l'application de la présente convention et prendront, d'un commun accord et en liaison avec l'équipe pédagogique, les dispositions nécessaires pouvant aller jusqu'au retour anticipé du stagiaire en cas de manquement à la discipline.	Artículo 10 : disciplina El director del centro y el representante de la empresa o de la entidad que acoge al estudiante se mantendrán mutuamente al tanto de las dificultades (sobre todo las que estén relacionadas con las ausencias del estudiante) que podrían surgir de la aplicación de este convenio y, de común acuerdo y en coordinación con el equipo pedagógico, tomarán las decisiones necesarias que pueden ir hasta el regreso anticipado del estudiante, sobre todo en caso de incumplimiento de la disciplina.
Article 11 - Périodes de formation pendant les vacances Les présentes dispositions sont applicables aux périodes de stage effectuées en partie durant les vacances scolaires antérieures à l'obtention du diplôme, dans les conditions définies par le règlement particulier du diplôme.	Artículo 11 : períodos de formación durante las vacaciones Las presentes disposiciones se aplican a los períodos de formación en empresa llevados a cabo en parte durante las vacaciones escolares anteriores a la obtención del diploma según las condiciones definidas en el reglamento particular del diploma preparado.
Article 12 - Durée de la convention La présente convention est signée pour la durée du stage définie dans l'annexe pédagogique.	Artículo 12 : duración del convenio El presente convenio está firmado por el período de formación en empresa definido en el anexo pedagógico.
Article 13 - Visa du conseil d'administration La présente convention est conforme à la convention type approuvée par le conseil d'administration de l'établissement du. 7/11/2006.	Artículo 13 : visto bueno del consejo de administración El presente convenio se ajusta al convenio-tipo aprobado por el consejo de administración del centro de enseñanza reunido el día 7/11/2006.

Annexe pédagogique / Anexo pedagógico

Diplôme préparé ou formation suivie / diploma preparado o formación
Brevet de technicien supérieur « Assistant secrétaire trilingue »
Título de Técnico Superior Secretaria Trilingüe

Nom et prénom de l'étudiant stagiaire /apellido o nombre del estudiante en período de prácticas

Classe/ curso :

Date de naissance / fecha de nacimiento :

Adresse de l'étudiant à l'étranger (si déjà connue) / dirección del estudiante en el extranjero (si ya conocida) :

Nom du (des) professeur(s) référent(s) chargé(s) d'assurer le suivi, fonction et discipline enseignées /
apellido del (de los) profesores encargado (s) del seguimiento, función y asignatura enseñada :

- **Marceau VILLARET**

Nom et fonction du tuteur dans l'entreprise / nombre y función del tutor en la empresa :

-

Dates du stage/ fechas del período de formación :

1. Horaires de travail (à remplir par l'entreprise) / horario de trabajo (rellenado por la empresa)

A) Horaires fixes / horario fijo :

	Horaires détaillés / Matin et après-midi Horarios detallados/ Mañana y tarde	Remarques éventuelles / Notas eventuales
Lundi / lunes		
Mardi / martes		
Mercredi / miércoles		
Jeudi / jueves		
Vendredi / viernes		
Samedi / sábado		
Dimanche / domingo		
Total hebdomadaire/ total semanal :		

B) Horaires variables: en cas d'horaires variables le lycée doit être averti par écrit (fax ou Email) du planning des horaires prévus / Horario variable : en este caso, se tiene que dar por escrito (fax o correo electrónico) al centro de enseñanza el planning de los horarios previstos

2. Compétences de l'étudiant stagiaire (à compléter par l'équipe pédagogique en corrélation avec le référentiel du diplôme) / Aptitudes del estudiante en período de prácticas (rellonado por el equipo pedagógico basándose en la lista de las aptitudes que se requieren para la obtención del diploma) :

- **Compétences dans les domaines de la communication en français et en langues étrangères, de l'organisation des activités, du traitement de l'information, de l'utilisation des outils bureautiques.**
- **Capacidades en el ámbito de la comunicación en francés e idiomas extranjeros, organización de las actividades, tratamiento de la información y utilización de las herramientas ofimáticas.**

3. Activités du stagiaire dans l'entreprise ou l'organisme d'accueil (à compléter par le tuteur en entreprise) /
Actividades del estudiante en la empresa o la entidad de acogida (rellenado por el tutor de la empresa) :

4. Modalités de reconnaissance de la formation en entreprise / Modalidades de convalidación de la formación en empresa

- **Attestation de présence / certificado de presencia, fiche d'évaluation / ficha de evaluación.**

Annexe Financière/ Anexo financiero

Nom et prénom de l'étudiant/ apellido y nombre del estudiante :

Classe / curso :

1. Hébergement/ alojamiento :

L'entreprise ou l'organisme d'accueil prend en charge les frais d'hébergement / la empresa o la entidad que acoge al alumno se hace cargo de los gastos de alojamiento :

OUI /SI ☐ - NON / NO ☐ Montant réel ou forfaitaire / Importe real o fijo :

2. Restauration / restauración :

L'entreprise ou l'organisme d'accueil prend en charge les frais de restauration / la empresa o la entidad que acoge al estudiante se hace cargo de los gastos de restauración :

OUI /SI ☐ - NON / NO ☐ Montant réel ou forfaitaire / Importe real o fijo :

3. Transport : (mettre une croix) / Transporte : (poner una cruz)

- L'étudiant utilise / el estudiante utiliza :

☐ le bus / el autobús

☐ le train / el tren

☐ sa voiture / su coche

☐ autre moyen / otro medio de transporte

~~- Le lycée prend en charge les frais de transport du stagiaire du domicile en France au lieu de stage à l'étranger / el instituto de enseñanza secundaria toma a su cargo los gastos de transporte del estudiante desde su domicilio en Francia hasta el lugar del período de prácticas en el extranjero:~~

OUI /SI ☐ - **NON / NO ☒** Montant réel ou forfaitaire / Importe real o fijo :

-L'entreprise ou l'organisme d'accueil prend en charge les frais de transport du domicile du stagiaire sur place à l'entreprise / La empresa o la entidad que acoge al estudiante toma a su cargo los gastos de transporte del estudiante desde su domicilio en Francia hasta el lugar de la empresa :

OUI /SI ☐ - NON / NO ☐ Montant réel ou forfaitaire / Importe real o fijo :

4. Assurances / seguros :

- Etablissement scolaire (pour les activités professionnelles en milieu professionnel) / centro de enseñanza (para las actividades profesionales del estudiante en la empresa) :

N° police /N° póliza **0905336 A** nom assurance / nombre de la compañía de seguros **MAIF**

- Etudiant stagiaire /estudiante en período de prácticas)

N° police / N°póliza

nom assurance / nombre de la compañía de seguros

Signature de la convention / firma del convenio

Fait à / firmado en.....

le.....

Le chef d'établissement / el director del centro
Madame ENDEWELD (proviseure)

le représentant de l'entreprise / el responsable de
la empresa que acoge

Le stagiaire / el estudiante en período de
prácticas

Le représentant légal du stagiaire si celui-ci est
mineur / el representante legal del estudiante si
éste es menor de edad